

МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ДЕПАРТАМЕНТ
МОРСЬКОГО І РІЧКОВОГО ТРАНСПОРТУ
ДЕРЖАВНА УСТАНОВА «ДЕРЖГІДРОГРАФІЯ»

ПОВІДОМЛЕННЯ МОРЕПЛАВЦЯМ

Повідомлення №

229-242

Випуск № 27

Дата: 25 липня 2003 р.

За повідомленнями мореплавцям потрібно негайно виправити морські карти і посібники для плавання.

Повідомлення мореплавцям друкуються окремими випусками; кожний випуск ПМ має свій порядковий номер. Нумерація повідомлень ведеться безперервно протягом календарного року.

Повідомлення мореплавцям видаються з метою вчасного оповіщення мореплавців про зміни у навігаційній обстановці та режимі плавання.

Для підтримки на рівні сучасності карт, лоцій та інших посібників для плавання державна установа «Держгідрографія» просить мореплавців та інші організації надсилати відомості про:

1) нові виявлені перешкоди для мореплавства: банки, відмілини, камені, скелі, вулканічні утворення тощо;

2) випадки розходження карт, лоцій та посібників для плавання з місцевістю;

3) необхідність наносити на карти примітні пункти, об'єкти та іншу інформацію, яка може полегшити визначення місця і забезпечити безпеку мореплавства.

При повідомленні даних про перешкоди належить по можливості чітко вказати їх місцезнаходження.

При посиланні на книжкові видання необхідно вказати рік їх видання і сторінку. При посиланні на карти і повідомленні географічних координат обов'язково слід вказати номер карти, до якої належать повідомлювані дані, і рік її видання.

Адреса державної установи «Держгідрографія»:

04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26

тел./факс: (044) 416-40-68, 467-60-86

e-mail: dudg@i.kiev.ua

MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE
STATE DEPARTMENT
OF MARITIME AND INLAND WATER TRANSPORT
STATE HYDROGRAPHIC INSTITUTION

NOTICES TO MARINERS

Notice №

229-242

Edition № 27

Date: 25 July 2003

Nautical charts and sailing directions should be immediately corrected according to Notices to Mariners.

Notices to Mariners are published as separate edition; each NtM edition has its own ordinal number. NtM numeration is keeping continuously during the calendar year.

Notices to Mariners are issued in order to inform mariners timely about all changes of navigational situation and regime of navigation.

To update charts and sailing directions mariners are requested to inform State Hydrographic Institution about the following:

- 1) new detected obstructions like banks, shoals, stones, rocks, volcanic formations, etc.;
- 2) all divergences between charts, sailing directions and locality;
- 3) necessity to chart information on conspicuous marks, objects and other information to facilitate position-finding and ensure safe navigation.

Reporting data about obstructions it is necessary as possible clear to indicate their location.

Referring to publications it is necessary to point out the year of edition and page number. Referring to charts and reporting geographic coordinates it is obligatory to indicate the number of chart concerned and year of its edition.

Information should be communicated to State Hydrographic Institution:

26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv,
tel./fax: (044) 416-40-68, 467-60-86
e-mail: dudg@i.kiev.ua

ЗВЕРНЕННЯ ДО МОРЕПЛАВЦІВ

«Повідомлення мореплавцям» – офіційний періодичний бюлетень, який видається Міністерством транспорту України і містить державну, правову, довідкову та рекомендаційну навігаційну та іншу інформацію, призначену мореплавцям для забезпечення безпечного мореплавства в морському регіоні України.

Створення, виготовлення та розповсюдження Повідомлень мореплавцям доручається державній установі «Держгідрографія» на правах власника видання відповідно до чинного законодавства України, тобто копіювання та розповсюдження Повідомлень мореплавцям по всій території держави можливе тільки з дозволу видавця.

Відомості, що публікуються у Повідомленнях мореплавцям, обов'язкові для виконання мореплавцями, і невикористання або недобросовісне користування ними, що привело б до небажаних наслідків, може привести до притягнення винних у цьому осіб до дисциплінарної, адміністративної, цивільно-правової та кримінальної відповідальності.

Відповідальність за відсутність на судні Повідомлень мореплавцям (у підшивках за попередній і поточний роки), невикористання або недобросовісне користування відомостями, опублікованими в Повідомленнях мореплавцям, покладається безпосередньо на капітанів суден та судновласників.

ДО ВІДОМА МОРЕПЛАВЦІВ

Положення об'єктів у Повідомленнях мореплавцям наведено у географічних або полярних координатах; довгота вказана від Гринвіча. Координати по коректурі карт наведені за картою найбільшого масштабу.

Напрямки подано дійсні у градусах або в румбах.

Напрямок створу дано подвійний: перший – з моря від переднього знака до заднього; другий – з берега. Напрямки меж секторів освітлюваності у градусах подані від джерела світла і відраховуються за годинниковою стрілкою.

Висоти наведені в метрах. При цьому висоти природних об'єктів (гір, пагорбів, островів, скель тощо), а також вогнів засобів навігаційного обладнання подані від рівня моря, що прийнятий на картах даного району для відрахунку висот, а висоти споруд - від їх основи. Якщо висота споруди дана від рівня моря, то це обумовлюється.

Дальність видимості вогнів засобів навігаційного обладнання подано в милях.

Глибини наведені в метрах від рівня, який на картах відповідного району прийнято за нуль глибин.

З питань придбання карт і посібників видання Міністерства транспорту України, а також видання ГУНіО МО РФ звертатися за адресою:

04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26
Державна установа «Держгідрографія»
тел.: (044) 467-61-28, 467-60-85, 467-61-29
факс: (044) 467-60-86, 416-40-68, 467-60-84
e-mail: dudg@i.kiev.ua

APPEAL TO MARINERS

Notices to Mariners is official periodical bulletin issued by Ministry of Transport of Ukraine which contains governmental, legal, reference and recommended information intended for mariners in order to ensure safe navigation in Ukrainian maritime region.

Compiling, production and distribution of Notices to Mariners is entrusted to State Hydrographic Institution on the base of owner publication rights according to Ukrainian legislation, i. e. NtM copying and distribution within State territory is possible only with permission of publisher.

Information published in Notices to Mariners is obligatory to execution by mariners and its unuse or unscrupulous use which would cause the undesirable consequences may lead guilty persons to become answerable for disciplinary, administrative, civil or criminal proceeding.

Responsibility for absence of Notices to Mariners onboard (in files for previous and current years), unuse or unscrupulous use of information published in NtM rests directly with ship masters and ship owners.

INFORMATION TO MARINERS

Objects locations in Notices to Mariners are given in geographical and polar coordinates; longitudes are from Greenwich. Coordinates for chart correction are given for largest scale chart.

Directions are real in degrees or bearings.

Directions of leading lines are double: first – from seaward (from front mark to rear), second – from shore. Directions of lighted sectors limits are given from light source and measured in degrees clockwise.

Heights are in metres. So, heights of natural objects (mountains, hills, islands, rocks, etc.) and also elevation of aids to navigation lights are given above the sea level adopted on charts of determined area for heights calculation, and elevation of structures are given above the ground. If elevation of structure is given above the sea level it is specified.

Range of light visibility is given in nautical miles.

Depths are in metres from datum which is adopted on charts of determined area as a chart datum.

To obtain charts and sailing directions published by Ministry of Transport of Ukraine and also by HDNaO MD RF communicate to:

State Hydrographic Institution

26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv

tel.: (044) 467-61-28, 467-60-85, 467-61-29

fax: (044) 467-60-86, 416-40-68, 467-60-84

e-mail: dudg@i.kiev.ua

ПЕРЕЛІК ВИДАНЬ, ЯКІ ПІДЛЯГАЮТЬ КОРЕКТУРИ
LIST OF EDITIONS TO BE CORRECTED

Карти
Charts

Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
301	230				
3101	230				
3103	230				
3201	230, 231				
3202	231				
3203	231				
3222	230				
3405	232, 233				
3407	231				

Книги
Books

Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
701-2003	242				
902-2002	241				

ЗМІСТ

	Стор.
Розділ I. Загальна інформація	7
Розділ II. Коректура карт	8
Розділ III. Зміни навігаційної обстановки в морському регіоні України	11
Розділ IV. Коректура посібників для плавання	14
Розділ V. Коректура каталогу карт і книг	14

CONTENT

	Page
Section I. General information	7
Section II. Chart correction	8
Section III. Changes of navigational situation in maritime region of Ukraine	11
Section IV. Sailing directions correction	14
Section V. Catalogue of charts and publications correction	14

Розділ I. **ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ**
Section I. **GENERAL INFORMATION**

229. ПМ 99/99, вип. № 13, стор. 4

Виправити довготу 7-ої точки акваторії КМТП.

Пункт 1.7 викласти у такій редакції:

1.7. Внутрішню акваторію КМТП обмежено лініями, що з'єднують точки № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, і лініями, що розділяють акваторію КМТП і судноремонтного заводу між точками 1', 2', 3', 4', 1:

1. - 45°21.32' N 36°28.72' E

2. - 45°21.32' N 36°28.96' E

3. - 45°21.38' N 36°29.04' E

4. - 45°21.38' N 36°29.12' E

5. - 45°21.22' N 36°29.31' E

6. - 45°21.14' N 36°29.35' E

7. - 45°21.36' N 36°29.97' E

8. - 45°21.83' N 36°29.57' E

1' - 45°21.63' N 36°28.97' E

2' - 45°21.46' N 36°29.02' E

3' - 45°21.36' N 36°28.76' E

4' - 45°21.39' N 36°28.70' E

1. - 45°21.32' N 36°28.72' E

(Наказ начальника КМТП № 568 від 03.07.03 р.)

Розділ II. КОРЕКТУРА КАРТ
Section II. CHART CORRECTION

Північно-західна частина Чорного моря
North-Western part of the Black Sea

Острів Зміїний
Zmiinyi Island

230. Карти (Charts) 3222, 3201, 3103, 3101, 301

- Скасувати 1. Напис РМк та напис «не діє» Лист вх. № 476
біля маяка о. Зміїний від 07.07.03 р.
Cancel (*Legend RC and «Inoperative» near* Letter № 476
beacon Zmiinyi Island) 45°15.3' N 30°12.3' E dated 07.07.03
- Нанести 2. Напис ККС RS біля маяка о. Зміїний
Plot (*Legend RS near*
beacon Zmiinyi Island) 45°15.3' N 30°12.3' E
- Відм ПМ (*Cancel NtM*) 228(Т)/02(1), 151(Т)/02(1)

231. (Т) Карти (Charts) 3407 (1), 3201 (1), 3202, 3203 (3, 4)

- Нанести Підводні бурові свердловини і
текст попередження на карти ПРИП 539/03
Plot (*Submarine drilling wells*
and text of caution on the charts):
- 46°04.30' N 30°57.00' E Coastal warning 539/03
 - 46°00.00' N 31°12.20' E
 - 46°09.30' N 31°31.70' E
 - 46°03.50' N 31°31.90' E
 - 46°09.60' N 31°21.80' E
- Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 539/03
Відм. ПМ (*Cancel NtM*) 201(Т)/03

Бузько-Дніпровсько-Лиманський канал
Buz'ko-Dnirovs'ko-Lymans'kuji channel

232. Карта (Chart) 3405

- Скасувати 1. Пам'ятник О.Суворову Лист МРД № 974
на Кінбурнській косі від 27.06.03 р.
Cancel (*Monument to A.Suvorov* Letter MRD № 974
on Kinburns'ka Beak): 46°33.85' N 31°31.40' E dated 27.06.03
- Скасувати 2. Відмігну глибини 9,4 м
Cancel (*Patch 9.4 m*): 46°35.47' N 31°37.0' E

- Виправити 3. Назву п'ятого коліна БДЛК
Correct (*Name of fifth elbow*): 46°35.4' N 31°41.7' E
 «Дністровсько-Лиманське (п'яте) коліно»
 на «Дніпровсько-Лиманське (п'яте) коліно»
- Виправити 4. Напрямок створу Гавані Дніпро-Бузького гідровузла
 з 341.8°-161.8° на 342.2°-162.2°
Correct (*Direction of Dnipro-Buz'kyi hydro-junction Haven leading line 341.8°-161.8° for 342.2°-162.2°*)
- Нанести 5. Знак Задній Гавані Дніпро-Бузького гідровузла
 за 0.4 кбт від переднього та «Пелюстку»
 червоного кольору у напрямку створу
Plot (*Mark of Dnipro-Buz'kyi hydro-junction Haven Rear at 0.4 cab from front and «flash» of red color in leading line direction*)
- Скасувати 6. Вогонь колового освітлення знака Середній
 Гавані Дніпро-Бузького гідровузла за 2.5 кбт від переднього
Cancel (*All-round light of Dnipro-Buz'kyi hydro-junction Haven Middle mark at 2.5 cab from front*)
- Нанести 7. «Пелюстку» червоного кольору у напрямку створу до
 знака Середній Гавані Дніпро-Бузького гідровузла
 за 2.5 кбт від переднього
Plot (*«flash» of red color in direction of leading line to mark of Dnipro-Buz'kyi hydro-junction Haven Middle at 2.5 cab from front*)
- Нанести 8. «Пелюстку» білого кольору у напрямку створу до
 маяка П'ятого коліна західний
Plot (*«flash» of white color in direction of leading line to beacon of Fifth elbow Western*) 46°35.4' N 31°32.9' E
- Нанести 9. Вогонь колового освітлення до маяків:
Plot (*All-round light to beacons*)
 Східний Передній
 (*Eastern Front*) 46°35.7' N 31°49.3' E
 Східний Задній за 1.9 милі від переднього
 (*Eastern Rear at 1.9 M from front*)
- Додати 10. Характеристику дальності видимості вогнів -
 після 10М додати через дріб 3М
Add (*Characteristics of range of visibility of lights after 10M add 3M through fraction*)
 Східний Передній
 (*Eastern Front*) 46°35.7' N 31°49.3' E
 Східний Задній за 1.9 милі від переднього
 (*Eastern Rear at 1.9 M from front*)
- Виправити 11. «Пелюстку» вогню розвернути у напрямку створу
Correct (*«flash» of lights turn to direction of leading line*)
 Східний Передній
 (*Eastern Front*) 46°35.7' N 31°49.3' E

Виправити 12. «Пелюстку» вогню на білий вогонь «колового освітлення» знака Лиманоожарський зворотний Задній за 9.6 кбт від переднього
Correct (*Light «flash» for «all-round» light of Lymanoozhars'kyi reverse Rear at 9.6 cab from front*)

Виправити 13. «Вогонь, який освітлює край причалу» на «Освітлюваний прожектором маяк»
Correct (Книга № 902, умовний знак 16 на стор. 31) маяків
(*«Berth edge light» for «Floodlit beacon» (Book No902, symbol 16 on page 31):*)

Лупарівський
(*Luparivs'kyi*) 46°41.3' N 31°58.5' E
Хаблівський Середній за 2.6 милі від переднього
(*Khablivs'kyi Middle at 2.6 M from front*)

233. (Т) Карта (Chart) 3405

Нанести 1. Напис «погас» біля буя окремої небезпеки ПМ 34/98(12)
Plot (*Legend «Unlit» near buoy*)

46°35.5' N 31°35.6' E

Нанести 2. Напис «відсут.» біля осьових буїв
Plot (*Legend «Absent» near axial buoys:*)

№ 1 46°36.1' N 31°36.1' E

№ 3 46°37.4' N 31°35.5' E

Розділ III. ЗМІНИ НАВІГАЦІЙНОЇ ОБСТАНОВКИ
В МОРСЬКОМУ РЕГІОНІ УКРАЇНИ
Section III. CHANGES OF NAVIGATIONAL SITUATION
IN MARITIME REGION OF UKRAINE

Північно-західна частина Чорного моря
North-Western part of the Black Sea

Дніпро-Бузький морський порт

Dnipro-Buz'ki Port

- 234. (Т)** 1. Нанести текст попередження на карту
(*Plot text of caution on the chart*) ПРИП 548/03
Coastal warning 548/03
Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 548/03
2. Нанести район і напис «Звалище ґрунту» між
(*Plot area and legend «Dumping ground» between*): ПРИП 550/03
Coastal warning 550/03
46°46'57" N 31°55'00" E
46°46'57" N 31°55'15" E
46°46'54" N 31°55'00" E
46°46'54" N 31°55'15" E
Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 550/03
Відм. ПМ (*Cancel NtM*) 223(Т)/02
3. Нанести буй стп, ж, топова фігура – косий хрест
(*Plot buoy pillar, yellow, topmark –* ПРИП 549/03
oblique cross) 46°46'57" N 31°55'00" E *Coastal warning 549/03*
Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 549/03
Відм. ПМ (*Cancel NtM*) 224(Т)/02
4. Нанести напис «відсут.» біля буя північного
(*Plot legend «Absent»* ПРИП 547/03
near buoy northern) 46°46.10' N 31°56.40' E *Coastal warning 547/03*
Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 547/03

Каламітська затока. Порт Єваторія

Kalamits'ka Gulf. Port Yevatoriya

- 235.** 1. Нанести світний буй правої сторони стп, з, топова фігура –
трикутник вершиною вгору, вогонь – 3 Пр 3с 2М ПРИП 532/03
(*Plot rightside light buoy pillar, green, topmark – triangle with top upwards,*
light – G Fl 3s 2M) 45°11'21.84" N 33°22'53.76" E *Coastal warning 532/03*
Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 532/03

2. Нанести світний буй лівої сторони стп, чв,
топова фігура – циліндр, вогонь – Чв Пр Зс 2М ПРИП 531/03
(Plot leftside light buoy pillar, red, topmark – cylinder,
light – R Fl 3s 2M) 45°11'18.12" N 33°22'52.56" E Coastal warning 531/03
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 531/03

Узбережжя Криму

Crimea Coast

Порт Севастополь

Port Sevastopol'

Карантинна, Севастопольська бухти

Karantunna, Sevastopol's'ka Bays

236. (Т) 1. Нанести напис «відсут.» біля швартовної бочки ПРИП 542/03
(Plot legend «Absent»
near mooring buoy) 44°36'39.9" N 33°29'54.4" E Coastal warning 542/03

Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 542/03

2. Нанести напис «відсут.» біля плавучого доку ПРИП 543/03
(Plot legend «Absent»
near floating dock) 44°36'22.7" N 33°30'04.2" E Coastal warning 543/03

Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 543/03

3. Нанести напис «відсут.» біля швартовної бочки ПРИП 554/03
(Plot legend «Absent»
near mooring buoy) 44°37'20.0" N 33°32'29.0" E Coastal warning 554/03

Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 554/03

237. Нанести швартовні бочки ПРИП 553/03, 551/03
(Plot mooring buoys): Coastal warning 553/03, 551/03

1. 44°37'27.60" N 33°30'35.80" E

2. 44°37'19.50" N 33°32'16.01" E

3. 44°37'19.20" N 33°32'21.00" E

4. 44°37'18.70" N 33°32'25.70" E

5. 44°37'18.30" N 33°32'31.01" E

6. 44°37'17.70" N 33°32'36.20" E

Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 553/03, 551/03

238. (Т) Переставити швартовну бочку ПРИП 552/03
(Remove mooring buoy): Coastal warning 552/03

Із (from) 44°37'26.01" N 33°30'43.50" E

в (to) 44°37'27.60" N 33°30'33.70" E

Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 552/03

- 239. (Т)** Нанести буї
(*Plot buoys*): ПРИП 534/03
Coastal warning 534/03
1. 44°37'18" N 33°30'50" E
 2. 44°37'18" N 33°31'10" E
- Позначають місце встановлення макетів (*points of models placing*)
Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 534/03
- 240. (Т)** Нанести плавучий пірс між точками
(*Plot floating pier between points*): ПРИП 535/03
Coastal warning 535/03
1. 44°37'09.0" N 33°31'32.2" E
 2. 44°37'06.8" N 33°31'33.8" E
- Довжина (*length*) – 72 м, ширина (*width*) – 8.6 м
Відм. ПРИП (*Cancel Coastal warning*) 535/03

Розділ IV. **КОРЕКТУРА ПОСІБНИКІВ ДЛЯ ПЛАВАННЯ**
Section IV. **CORRECTION SAILING DIRECTIONS**

241. Книга 902, вид. 2002 р.

Стор. 41. Після умовного знака № 8 помістити умовний знак № 15:
(кольори витримати аналогічно до умовного знака № 1)



Контрольно-коригуюча
станція
Reference Station

Розділ V. **КОРЕКТУРА КАТАЛОГУ КАРТ І КНИГ**
Section V. **CORRECTION TO CHART CATALOGUE AND BOOKS**

242. Книга 701, вид. 2003 р., стор. 47.

Номер	Назва	Примітки
903	Опис системи плавучого огороження у водах України. Система МАМС, регіон А IALA Maritime Buoyage System. System A (red to port)	укр. ukr.

(Т) Карты (Charts) 3407 (1), 3201 (1), 3202, 3203 (3, 4)

(Т) Попередження

НДС «Диорит» з 19 липня по 23 серпня 2003 року проводить буріння свердловин.
У точках буріння судно стає на 4 якорі, рознесені на 1200 м від точки буріння.
Прохання розходитись на відстані не ближче 1 милі. (ПМ 231(Т)/03)

(Temporary) Caution

Search vessel Diorit will conduct drilling of bore-holes from 19 Jule till 23 August 03. In points of drilling the vessel will drop 4 anchors, spreaded to 1200 metres from bore-hole. One mile berth is requested. (NtM 231(T)/03)

(Т) Попередження

На акваторії порту розпочато днопоглиблювальні роботи. (ПМ 234(Т)/03(1))

(Т) Caution

In port water areas dredging works are started. (NtM 234(T)/03(1))

Відповідальний за випуск В.В. Северин
Responsible for edition V. Severin

Замовлення № 205
Order № 205

Створено, підготовлено до друку
філією державної установи «Держгідрографія»
«Укрморкартографія».
04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26
тел: (044) 467-60-82, факс: (044) 467-60-81

Compiled, prepared for publication by
State Hydrographic Institution Branch
«Ukrmorcartography».
26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv
tel.: (044) 467-60-82, fax: (044) 467-60-81

Копіювання матеріалів, опублікованих в
«Повідомленнях Мореплавцям»
державної установи «Держгідрографія»,
можливе тільки з дозволу видавця.

Copying of materials published
in Notice to Mariners of
State Hydrographic Institution
is possible only with permission of publisher.